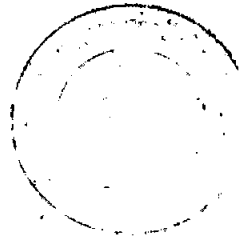


คำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย



นางสาววัฒนา อุกมวงศ์

004566

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

ภาควิชาภาษาไทย

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

พ.ศ. 2524

i 16326891

2

English Loanwords in Thai

Miss Watana Udomwong

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Master of Arts

Department of Thai

Graduate School

Chulalongkorn University

1981

หัวข้อวิทยานิพนธ์ คำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย

โดย นางสาววัฒนา อุดมวงศ์

ภาควิชา ภาษาไทย

อาจารย์ที่ปรึกษา รองศาสตราจารย์ ดร.กาญจนา นาคสกุล

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้บัณฑิตวิทยาลัย
เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาค้นคว้าตามหลักสูตรปริญญาโท

Prasong Yuma

.....คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย
(รองศาสตราจารย์ ดร.สุประคิมฐ์ บุนนาค)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

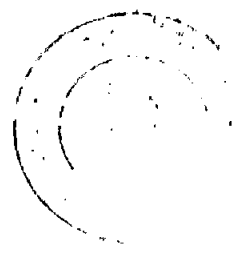
ทวน นี/นทประธานกรรมการ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ทวน นี/นท)

Prasong Yumaกรรมการ
(รองศาสตราจารย์ ดร.กาญจนา นาคสกุล)

สุวิทย์ วัฒนกรรมการ
(อาจารย์สุวิทย์พร วัฒน)

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

หัวข้อวิทยานิพนธ์	คำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย
ชื่อนิสิต	นางสาววัฒนา อุดมวงศ์
อาจารย์ที่ปรึกษา	รองศาสตราจารย์ ดร.กาญจนา นาคสกุล
ภาควิชา	ภาษาไทย
ปีการศึกษา	2524



บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์นี้ ผู้เขียนมุ่งศึกษาเรื่องลักษณะคำและวิธีการถ่ายเสียงคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยสมัยปัจจุบันเฉพาะระดับผู้ใช้ภาษาที่มีความรู้ภาษาอังกฤษเพียงพอที่จะสามารถแปลงเสียงภาษาอังกฤษได้ถูกต้อง ตลอดจนศึกษาวิวัฒนาการและอิทธิพลของคำยืมภาษาอังกฤษต่อระบบเสียงภาษาไทย โดยเสนอรายละเอียดเฉพาะวิธีการถ่ายเสียงพยัญชนะ สระ การกำหนดเสียงวรรณยุกต์ในคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยสมัยปัจจุบัน เสนอวิวัฒนาการและอิทธิพลของคำยืมภาษาอังกฤษต่อระบบเสียงภาษาไทย เพียงเพื่อให้เห็นประวัติความเป็นมา วิวัฒนาการที่ต่อเนื่องและผลที่ได้รับจากคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยเท่านั้น การค้นคว้ารวบรวมหลักฐานได้จากพจนานุกรม ศัพท์วิชาการสาขาวิชาเฉพาะ หนังสือวรรณคดี วรรณกรรมต่าง ๆ หลักภาษา และถ้อยคำที่ใช้ในชีวิตประจำวัน ตลอดจนสื่อสารมวลชน อันได้แก่ หนังสือพิมพ์ นิตยสาร วารสาร วิทยุ โทรทัศน์ เป็นต้น

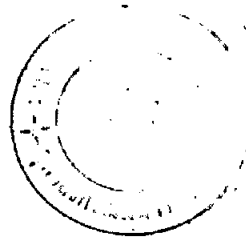
วิทยานิพนธ์เรื่องนี้มีแบ่งออกเป็น 8 บท บทแรกเป็นมหน้า กล่าวถึงหัวข้อวิทยานิพนธ์ จุดมุ่งหมาย ขอบเขตการวิจัย วิธีดำเนินการวิจัย และงานวิจัยอื่นที่เกี่ยวข้อง บทที่ 2 เปรียบเทียบระบบเสียงภาษาอังกฤษกับภาษาไทย บทที่ 3 กล่าวถึงประวัติและวิวัฒนาการของคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยสมัยรัชกาลที่ 3 ถึงสมัยรัชกาลที่ 5 บทที่ 4 และบทที่ 5 วิเคราะห์การถ่ายเสียงคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยสมัยปัจจุบันด้านหน่วยเสียงพยัญชนะและสระ ตามลำดับ บทที่ 6 การกำหนดเสียงวรรณยุกต์ในคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย บทที่ 7 กล่าวถึงอิทธิพลของคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยต่อระบบเสียงภาษาไทย และบทสุดท้ายเป็นบทสรุปและขอเสนอแนะ

Thesis Title English Loanwords in Thai
Name Miss Watana Udomwong
Thesis Advisor Associate Professor Karnchana Nacaskul, Ph.D.
Department Thai Language
Academic Year 1981

ABSTRACT

The purposes of this thesis were 1) to study the aspect of transliteration of the English loanwords as used in the Thai language by educated people only 2) the influence of the English loanwords on Thai phonology and 3) the continual development as well as its results. This was done only with consonants, vowels and tones of the contemporary loanwords. The words taken into this study were those from dictionary entries, technical terms, literature, grammar, everyday life words as well as words from various sorts of mass media, such as newspapers, magazines, radio and television programs.

This thesis was divided into 8 chapters. Chapter one introduced the purposes, limitations, research methods and literature review of the thesis. Chapter two compared English with Thai phonology. Chapter three explained the history and development of English loanwords from King Rama III to King Rama V. Chapters four and five analysed the English loanwords' transliteration of consonant and vowel phonemes. Chapter six examined the notability tone marks of the loanwords. Chapter seven accounted for the influence of English loanwords on Thai phonology. And chapter eight concluded the thesis with suggestion on how more work can be done in this subject.



กิตติกรรมประกาศ

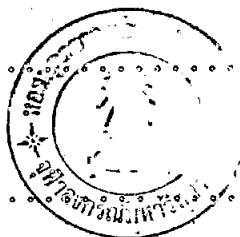
ผู้เขียนขอกราบระลึกถึงพระคุณของคณาจารย์ทุกท่านในภาควิชาภาษาไทย สาขาวิชาภาษาไทย คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ทั้งอาจารย์ประจำภาค และอาจารย์พิเศษ ที่ได้ประสิทธิ์ประสาทวิชาความรู้อันเป็นผลให้สามารถเขียนวิทยานิพนธ์เล่มนี้สำเร็จโดยดี

รองศาสตราจารย์ ดร.กาญจนา นาคสกุล อาจารย์ผู้ควบคุมการวิจัย ได้กรุณาให้คำแนะนำในการศึกษาคนควา แนะนำแนวทางการเขียน ตรวจสอบสำนวนและขอบกพร่องต่าง ๆ กับทั้งเอาใจใส่ติดตาม ปลูกปลอญ ให้กำลังใจแก่ผู้เขียนด้วยความห่วงใยเสมอมา จึงขอกราบด้วยความซาบซึ้งและระลึกในพระคุณของอาจารย์เป็นอย่างยิ่ง

ขอกราบขอบพระคุณช่วยศาสตราจารย์ ดร.นววรรณ พันธุเมธา และอาจารย์คุณฤพร ชำนิโรตตานนท์ ที่ได้กรุณาตรวจแก้ ตลอดจนแนะนำแนวทางการเขียนวิทยานิพนธ์เล่มนี้ให้สำเร็จลุล่วงไปโดยดี

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย.....	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	จ
กิตติกรรมประกาศ.....	ฉ
บทที่	
1. บทนำ.....	1
ความเป็นมาของปัญหา.....	1
ความมุ่งหมายในการวิจัย.....	3
ขอบเขตของการวิจัย.....	3
การวิจัยอื่นที่เกี่ยวข้อง.....	4
วิธีดำเนินการค้นคว้าและวิจัย.....	20
ความสำคัญหรือประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับจากการวิจัยนี้.....	21
2. ระบบเสียงภาษาอังกฤษและระบบเสียงภาษาไทย.....	22
หน่วยเสียงพยางค์ในภาษาอังกฤษและภาษาไทย.....	24
ลักษณะของเสียง.....	25
หน่วยเสียงสระภาษาอังกฤษและภาษาไทย.....	49
หน่วยเสียงวรรณยุกต์ในภาษาไทย.....	57
เปรียบเทียบองค์ประกอบและลักษณะพยางค์ของคำภาษาอังกฤษ	
และภาษาไทย.....	59
เปรียบเทียบการลงน้ำหนักพยางค์.....	65



บทที่

3.	วิวัฒนาการการเขียนคำภาษาอังกฤษ.....	68
	วิวัฒนาการการเขียนคำภาษาอังกฤษในภาษาไทย.....	72
	วงศัพท์คำยืมภาษาอังกฤษในสมัยรัชกาลที่ 3, 4 และ 5	72
	วงศัพท์คำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยสมัยรัชกาลที่ 3.....	72
	วงศัพท์คำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยสมัยรัชกาลที่ 4.....	75
	วงศัพท์คำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยสมัยรัชกาลที่ 5.....	81
	การเขียนคำภาษาอังกฤษในภาษาไทยสมัยรัชกาลที่ 3, 4 และ 5.....	89
4.	การถ่ายหน่วยเสียงพยัญชนะในคำยืมภาษาอังกฤษ.....	99
	หน่วยเสียงพยัญชนะต้นเดี่ยว.....	99
	หน่วยเสียงพยัญชนะต้นควบสองเสียง.....	143
	หน่วยเสียงพยัญชนะต้นควบสามเสียง.....	184
	หน่วยเสียงพยัญชนะท้าย.....	193
	หน่วยเสียงพยัญชนะกลางคำ.....	230
5.	การถ่ายหน่วยเสียงสระในคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย.....	239
	การถ่ายหน่วยเสียงสระเดี่ยว.....	239
	การถ่ายหน่วยเสียงสระประสม.....	292
6.	การกำหนดเสียงวรรณยุกต์ในคำยืมภาษาอังกฤษ.....	317
	เสียงวรรณยุกต์สามัญ.....	318
	เสียงวรรณยุกต์เอก.....	372
	เสียงวรรณยุกต์โท.....	391
	เสียงวรรณยุกต์ตรี.....	426
	เสียงวรรณยุกต์จัตวา.....	470

	หน้า
บทที่	
7. อิทธิพลของคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย.....	472
8. สรูปและขอเสนอแนะ.....	545
บรรณานุกรม.....	558
ประวัติการศึกษา.....	563

รายการตารางประกอบ

ตารางที่

	หน้า
1. เปรียบเทียบหน่วยเสียงและลักษณะของเสียง ภาษาอังกฤษกับภาษาไทยที่มีลักษณะเหมือนกัน.....	26
2. เปรียบเทียบหน่วยเสียงและลักษณะของเสียง ภาษาอังกฤษกับภาษาไทยที่มีลักษณะคล้ายกัน	29
3. เปรียบเทียบหน่วยเสียงพยัญชนะภาษาอังกฤษ และภาษาไทย	33
4. เปรียบเทียบหน่วยเสียงพยัญชนะภาษาอังกฤษ และภาษาไทย ที่เหมือนกัน	34
5. เปรียบเทียบหน่วยเสียงพยัญชนะภาษาอังกฤษ และภาษาไทย ที่คล้ายกัน	35
6. เปรียบเทียบลักษณะของเสียงพยัญชนะ ภาษาอังกฤษและภาษาไทย ที่ต่างกัน	36
7. เปรียบเทียบพยัญชนะต้นภาษาอังกฤษ และ ภาษาไทย	41
8. เปรียบเทียบพยัญชนะต้นภาษาอังกฤษ และ ภาษาไทย	43
9. เปรียบเทียบพยัญชนะท้ายภาษาอังกฤษ และ ภาษาไทย	47
10. เปรียบเทียบลักษณะของหน่วยเสียงสระภาษาอังกฤษ และภาษาไทย	52

ตารางที่

ฉ

หน้า

11. เปรียบเทียบองค์ประกอบของพยางค์ภาษาอังกฤษ และภาษาไทย	61
12. หน่วยเสียงพยัญชนะท้ายภาษาไทยที่ใ้ใ้ใ้โดยหน่วยเสียง พยัญชนะท้ายภาษาอังกฤษ.....	549
13. หน่วยเสียงสระภาษาไทยที่ใ้ใ้ใ้โดยหน่วยเสียงสระ ภาษาอังกฤษ.....	551